

PREKLAD

Dodatok č. 1 ku grantu 50904.2010.004-2010.596



EUROPEAN COMMISSION
EUROSTAT

Directorate E: Sectoral and regional statistics
The Director



Luxemburg, 10-02-2012
estat.e.2(2012) 131946

DODATOK č. 1
ku grantu č. 50904.2010.004-2010.596

Téma: 509 - "Metodika a nástroje pre prípravu environmentálnych účtov - emisie do ovzdušia v Slovenskej republike"

Európska únia ("Únia"), reprezentovaná Európskou komisiou ("Komisia"), ktorá je reprezentovaná pre účely podpisu tohto dodatku

pánom Pedro DÍAZ MUÑOZ, riaditeľ Direktoriátu E sektorových a regionálnych štatistik Eurostatu,
na jednej strane

a

Slovenský hydrometeorologický ústav (SHMÚ)

Jeséniova 17, P.O.Box 15

SK-83315 Bratislava 37

DIČ SK2020749852

("Príjemca"), zastúpený pre účely podpisu tohto dodatku

Dr. Pavol NEJEDLÍK, generálny riaditeľ

na strane druhej

sa dohodli

na základe dohody o grante č. 50904.2010.004-2010.596 uzatvorenej medzi Úniou a príjemcom dňa 21. decembra 2010 (ďalej len "dohoda")

vzhľadom k tomu, že príjemca požiadal Komisiu predĺžiť vyššie uvedenú dohodu kvôli posunu začiatku riešenia a zmeny: čísla bankového účtu, právneho zástupcu a koordinátora projektu,

takto:

Článok 1 - Zmena mena právneho zástupcu príjemcu

Právneho zástupcu príjemcu Vladimíra Raka, riaditeľa, nahrádza Dr. Pavol Nejedlík, generálny riaditeľ pre účely tejto dohody o grante.

Článok 2

ČLÁNOK I.2 - Doby trvania sa nahrádza takto:

I.2.1 Grantová dohoda nadobudla platnosť 21. decembra 2010.

I.2.2 Riešenie grantu potrvá 18 mesiacov od 1. decembra 2011 (ďalej len "dátum začatia riešenia").

Článok 3

ČLÁNOK I.6 – Číslo účtu sa nahrádza takto:

Platby sa vykonávajú na bankový účet príjemcu alebo podúčet vedený v eurách, ako je uvedené nižšie:

Názov banky:	Štátna pokladnica
Adresa pobočky:	Radlinského 32, 81005, Bratislava, Slovensko
Presné označenie majiteľa účtu:	SHMÚ
IBAN:	SK1981800000007000391672

Tento účet alebo podúčet musí identifikovať platby Komisie. Ak finančné prostriedky vložené na tento účet vynesú úroky podľa právnych predpisov štátu, na ktorého území je účet otvorený, tak úroky, ak sú generované z platieb predbežného financovania, musia byť vrátené Komisii, ako je stanovené v Článku II.16.4. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na príjemcu grantu, ktorý je orgánom verejnej správy členského štátu Európskej únie.

Článok 4

ČLÁNOK I.7 - VŠEOBECNÉ ADMINISTRATÍVNE USTANOVENIA - Bod 3. sa nahrádza takto:

3. Akákoľvek komunikácia adresovaná príjemcovi v súvislosti s touto zmluvou musí mať písomnú formu, s uvedením čísla dohody, a musí byť zaslaná na adresu:

Slovenský hydrometeorologický ústav (SHMÚ)
pán Martin Kremler, koordinátor projektu
Jeséniova 17, P.O.Box 15
SK-83315 Bratislava 37
martin.kremler@shmu.sk

Článok 5

PRÍLOHA I – POPIS AKCIE

Pracovný program – koniec strany 22/27 a začiatok strany 23/27 sa nahrádza takto:

Začiatok riešenia: 1. decembra 2011

Trvanie riešenia (v mesiacoch): 18

Harmonogram:

Začiatok projektu	1. december 2011
Analýza metodiky na kompiláciu účtov emisií do ovzdušia	január-marec 2012
Návrh novej klasifikácie v NEIS	apríl-september 2012
Priebežná správa	september 2012
Implementácia nových kategórií (dopravný modul)	október-december 2012
Vypracovanie príručky	január-február 2013
Školenie	marec-apríl 2013
Záverečná správa	máj 2013 + 45 dní

Článok 6

Všetky ostatné ustanovenia dohody o grante zostávajú bez zmeny a naďalej platia pre nové obdobie trvania projektu uvedeného v článku 1 tohto dodatku č. 1.

Článok 7

Tento dodatok tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody o grante a nadobudne platnosť dňom, keď ho podpíše druhá z oboch zmluvných strán.

PODPISY

Za príjemcu,
Dr. Pavol NEJEDLÍK,
generálny riaditeľ
SHMÚ Slovensko

Za Komisiu,
Pedro DÍAZ MUÑOZ,
riaditeľ E - Eurostat

Podpis:

Podpis:

V Bratislave, dňa:... 2. marca 2012

V Luxemburgu, dňa:... 10/2/2012

Vo dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.



EUROPEAN COMMISSION
EUROSTAT

Directorate E: Sectoral and regional statistics
The Director



Luxembourg, 10 -02- 2012
estat.e.2(2012) 131946

AMENDMENT No 1

TO GRANT AGREEMENT No 50904.2010.004-2010.596

Theme: 509 - "Methodology and tools for preparation of Environmental Accounts – Air Emissions in the Slovak Republic"

The European Union ("the Union"), represented by the Commission of the European Union ("the Commission"), which is represented for the purposes of signing this amendment by Mr Pedro DÍAZ MUÑOZ, Director of Directorate E Sectoral and regional statistics, **Eurostat**,

of the one part,

and

Slovak Hydrometeorological Institute (SHMÚ)
Public Law Body
Jeseniova 17, P.O. Box 15
SK-833 15 Bratislava 37

VAT number SK2020749852

("the Beneficiary"), represented for the purposes of signature of this Amendment by Dr Pavol NEJEDLÍK, Director General

of the other part,

having regard to Grant Agreement No 50904.2010.004-2010.596 concluded between the Union and the Beneficiary on 21 December 2010 ("the agreement"),

whereas the Beneficiary has requested the Commission to prolong the above agreement due to a change of the start day of the action, to modify its bank account number and to change the name of the legal representative and of the project coordinator.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

pn

Article 1 – Change of name of Beneficiary's legal representative

The Beneficiary's legal representative Mr Vladimir RAK, Director, is replaced by Dr Pavol NEJEDLÍK, Director General for the purposes of this Grant Agreement.

Article 2

ARTICLE I.2 – DURATIONS is replaced by the following:

I.2.1 The Grant Agreement entered into force on 21 December 2010.

I.2.2 The action shall run for 18 months as from 01 December 2011 ("the date of start of the action").

Article 3

ARTICLE I.6- BANK ACCOUNT is replaced by the following:

Payments shall be made to the beneficiary's bank account or sub-account denominated in euro, as indicated below:

Name of the bank:	STATNA POKLADNICA
Address of the branch:	32, Radlinskeho, 81005, Bratislava, Slovakia
Precise denomination of the account holder:	SHMÚ
IBAN account code:	SK1981800000007000391672

This account or sub-account must identify the payments made by the Commission. If the funds paid to this account yield interest or equivalent benefits under the law of the State on whose territory the account is opened, such interest or benefits shall, if they are generated by pre-financing payments, be recovered by the Commission as specified in Article II.16.4. The latter provision shall not apply to recipients of a grant which are public authorities of the Member States of the European Union.

Article 4

ARTICLE I. 7 – GENERAL ADMINISTRATIVE PROVISIONS- Point 3. is replaced by the following:

3. Any communication **addressed to the Beneficiary** in connection with this agreement shall be in writing, indicating the number of the agreement, and shall be sent to the following address:

Slovak Hydrometeorological Institute (SHMÚ)
Mr Martin Kremler, Project Coordinator
Jeseniova 17, P.O. Box 15
SK-833 15 Bratislava 37
martin.kremler@shmu.sk

Article 5

ANNEX I - DESCRIPTION OF THE ACTION

Work program – end of page 22/27 and beginning of page 23/27 is replaced by the following:

Start of the action: 1 December 2011

Duration of the action (in months): 18

Milestones

Due date

Start of the Project	1. December 2011
Analysis of methodology for completing Air Emissions Accounts	January-March 2012
Design new classification in the NEIS	April-September 2012
Interim Report	September 2012
Implementation of new categories (transport module)	October-December 2012
Good Practice Guidelines	January-February 2013
Training workshop	March-April 2013
Final report	May 2013 + 45 days

Article 6

All the other provisions of the Grant Agreement - shall remain unchanged and shall continue to apply for the new period of duration indicated in **Article 1** of this Amendment No 1.

Article 7

The present Amendment shall form an integral part of the Grant Agreement and it shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.

SIGNATURES

For the Beneficiary,
Dr Pavol NEJEDLÍK,
Director General
SHMÚ Slovakia

Signature: _____

Done at Bratislava, date: 02 MAR. 2012

In duplicate in English.

For the Commission,
Pedro DÍAZ MUÑOZ,
Director E - Eurostat

Signature: _____

Done at Luxembourg, date: ...

10/2/2012